

Al via la quinta edizione dei corsi estivi dell'UFIS (Università Francofona dell'Italia del Sud)

Dal 9 al 22 luglio 2018 si svolgeranno a Faeto (FG), isola linguistica francoprovenzale, i corsi di lingua francese e francoprovenzale dell'UFIS (Université Francophone de l'Italie du Sud). L'iniziativa, giunta alla quinta edizione, è promossa da La Renaissance Française, l'Université Senghor di Alessandria d'Egitto, il Comune di Faeto e l'Associazione LEM-Italia; les Amis de l'UFIS, la Federazione d'Italia delle Alliances Françaises e il DoRiF-Università.



#UNIVERSITÉSENGHOR  
université internationale de langue française  
au service du développement africain

af  
Alliance Française  
Federazione d'Italia



UFIS FAETO 2018



Université Francophone de l'Italie du Sud



*Cours intensifs de langue française et  
Cours d'éveil à la langue francoprovençale*

Du 9 juillet au 22 juillet 2018

réunissent des étudiants des deux rives de la Méditerranée  
Evaluation du niveau des étudiants : le 8 juillet 2018

**En Italie, dans les Pouilles à 900 mètres d'altitude  
Soirées / Conférences / Excursions / Découvertes...  
En milieu francoprovençal**

Début des inscriptions : le 23 avril 2018

Téléchargez la demande d'inscription sur le site : [www.associazionelemitalia.org](http://www.associazionelemitalia.org)  
info@associazionelemitalia.org - Tél : + 39 3478107634

**Nombre de places limité**

Avec l'aimable collaboration de :

Associazione LEM-Italia  
Partner del Portale delle Lingue  
d'Europa e del Mediterraneo (LEM)

Do.Ri.F.  
Università

AMIS DE L'UFIS

## Che cos'è l'UFIS?

Il progetto UFIS (Università Francofona dell'Italia del Sud) è molto ambizioso, avvalendosi di importanti partners istituzionali. In particolare, La Renaissance Française è un'organizzazione fondata nel 1915 e diffusa in tutto il mondo.

Il primo atto di questa collaborazione, sancita da un protocollo d'intesa tra i partners fondatori e da una manifestazione d'interesse dei vertici dell'OIF (Organisation Internationale de la Francophonie), è rappresentato dai **corsi intensivi di Lingua francese** (Livelli B1-B2 e C1-C2 del Quadro di riferimento europeo per la conoscenza delle lingue) e da un corso di iniziazione alla lingua francoprovenzale di Puglia, **che si svolgeranno a Faeto dal 9 al 22 luglio 2018**. LEM-Italia dà il proprio contributo alla riuscita del progetto curandone la Segreteria organizzativa e pilotandone l'attuazione.

## Durata e condizioni di partecipazione ai corsi di lingua francese

**Ogni corso, della durata di due settimane, ha un costo di 520 euro.**

**La quota comprende: iscrizione, lezioni (con certificazione finale delle competenze raggiunte), laboratori teatrali alloggio presso abitazioni provenzali, trattamento di mezza pensione, escursioni, attività culturali (incontri, cinema in lingua francese, seminari ecc.).**

Per coloro che non intendono soggiornare in loco il costo del corso è di **350 euro**.

Per il pagamento delle due opzioni di soggiorno i docenti di ruolo possono utilizzare la Carta del Docente emettendo il voucher alla Federazione delle Alliances françaises d'Italia (info in allegato o su [www.alliancefr.it/ufis](http://www.alliancefr.it/ufis)).

**Numero totale ore di insegnamento: 75**

**Organizzazione dei corsi di lingua francese:** 6 giorni a settimana, 6/7 ore di insegnamento al giorno, così suddivise: mattino, 4 ore, comprensione scritta e orale, produzione scritta e orale (corsi basati sulle prove richieste per il DELF B1-B2 e DALF C1-C2); pomeriggio, 2/3 ore di esercitazioni, laboratori di scrittura, ateliers di teatro. Ogni giorno, in alternanza, proiezioni serali di film francesi e cineforum, conferenze, récitals, incontri, dibattiti.

L'UFIS giunge nel 2018 alla sua quinta edizione conquistando un importante traguardo: da quest'anno la formazione UFIS è riconosciuta dal MIUR e certificata come formazione per il personale della scuola dalla Federazione italiana delle Alliances Françaises, ente di formazione accreditato (Dir. 170/2016). Come ogni anno, alla fine del corso, un esame attesterà il livello di competenze maturate dai partecipanti e verrà rilasciata una certificazione linguistica.

## Una vacanza-studio, anche in famiglia

Le famiglie sono le benvenute a Faeto, paese di 600 abitanti incastonato nei Monti Dauni. I corsisti potranno essere accompagnati dai loro familiari e un servizio di baby-sitting sarà a disposizione degli iscritti con una modesta integrazione economica.

## Iscrizione

Tutti gli interessati sono invitati a comunicare la loro iscrizione riempiendo l'apposito **modulo (scaricabile in calce a questa pagina <http://www.associazionelemitalia.org/cooperazione-internazionale.html>)**, inviandolo all'indirizzo **info@associazionelemitalia.org** e versando al più presto la quota d'iscrizione per non rischiare di essere esclusi (le iscrizioni saranno imperativamente chiuse al raggiungimento del 40° iscritto. In caso di non raggiungimento del numero minimo di iscritti, le quote di iscrizione saranno naturalmente restituite). Le quote d'iscrizione sono da versare a:

**Associazione LEM-Italia - Banca dell'Adriatico Filiale di Teramo Corso San Giorgio - conto n.  
1000/005420 - IBAN: IT11A0306915303100000005420  
Causale: Iscrizione UFIS 2018 + Nome e Cognome**

Per maggiori informazioni è possibile chiamare il numero +39 347.81.07.634.

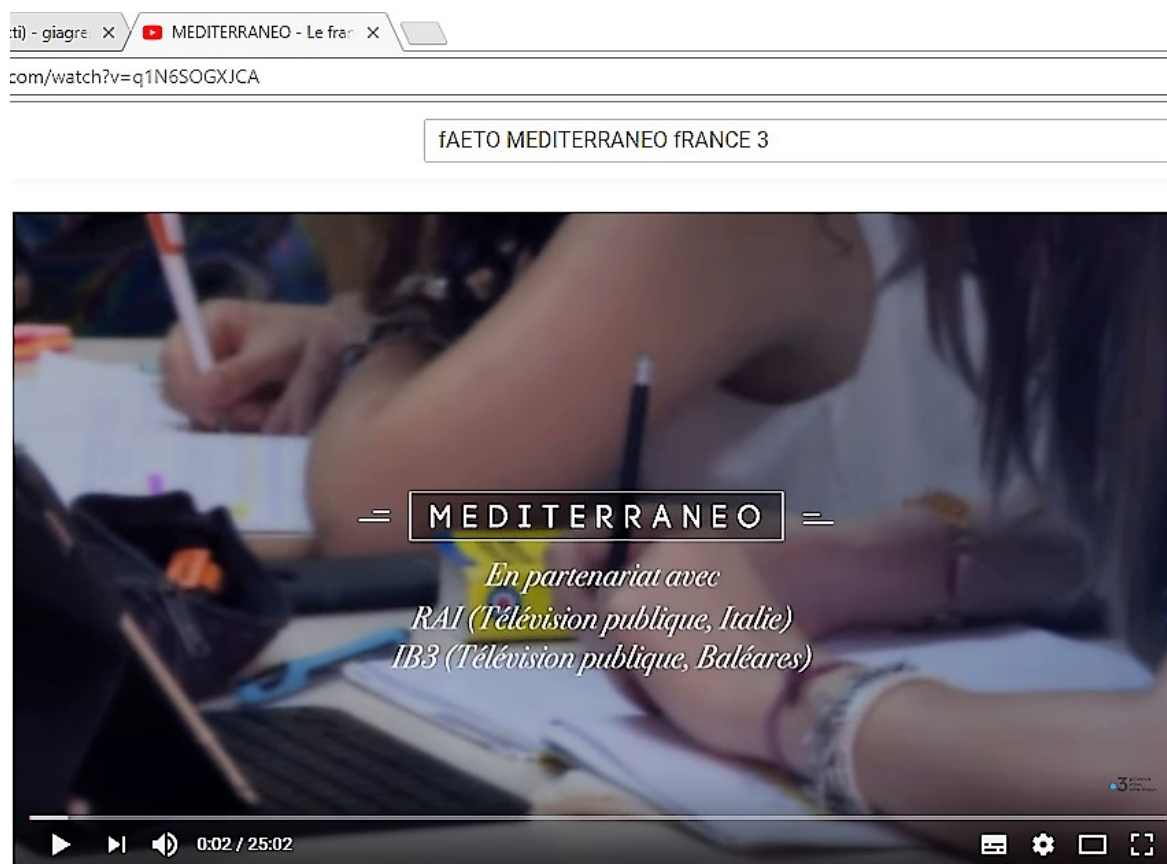
### **L'UFIS dietro l'angolo... due racconti dell'edizione 2017!**

Il racconto di Vincenza Conte:

<http://www.associazionelemitalia.org/attachments/article/18/UFIS%202017%20Estate%20dello%20studente,%20racconta%20la%20tua%20esperienza%20di%20Vincenza%20Conte.pdf>

Il servizio di France 3 su Faeto e l'UFIS:

<https://www.youtube.com/watch?v=q1N6SOGXJCA>



MEDITERRANEO - Le franco-provençal dans les Pouilles

369 visualizzazioni

👍 6 🗨️ 2 ➦ CONDIVIDI 📄 ⋮

3

France 3 Provence-Alpes Côte d'Azur  
Pubblicato il 14 ott 2017

ISCRIVITI

Cette semaine, Mediterraneo vous emmène dans les Pouilles, à la découverte du franco-provençal, entre langue d'oc et langue d'oïl.

Programma della 5a edizione dei corsi estivi  
dell'Università Francofona dell'Italia del Sud (UFIS)

Corsi di lingua e conferenze, ateliers, seminari - Faeto (FG), 9-22 luglio 2018

*Le français. Une langue... étrangère ?*

*Il francese. Una lingua... straniera?*





Oltre ai tradizionali corsi e ateliers di **lingua francese** e alle animazioni sulla **lingua francoprovenzale**, che si svolgeranno nella scuola comunale di Faeto, l'edizione 2018 dell'**UFIS - eventi estivi** presenta un nutrito programma di conferenze e seminari.

Il comune denominatore di questi incontri è il **il senso di vicinanza della lingua francese, una lingua mai del tutto straniera nell'area romanza e ancor meno nell'isola francoprovenzale di Puglia. Una lingua-cultura, inoltre, vicina per i valori universali che tradizionalmente veicola.**

La frequenza ai seminari e alle conferenze potrà dare luogo al riconoscimento di **Crediti Formativi Universitari (CFU)**

I sem.	Lundi 9 juillet	Mardi 10	Mercredi 11	Jeudi 12	Vendredi 13	Samedi 14	Dimanche 15
Mattin a	8:45-12:45 Cours de français général	8:45-12:45 Cours de français général	8:45-12:45 Cours de français général	8:45-12:45 Cours de français général	8:45-12:45 Cours de français général	8:45-12:45 Cours de français général	<b>Giurnà du faitère</b> À le 10:30 "Un tresuere da truà" (Caccia al tesoro in francoprovenzale)
Pranzo	Pranzo	Pranzo	Pranzo	Pranzo	Pranzo	Pranzo	Pranzo
Pomeriggio	16:30-19:00 Atelier de théâtre	15:00-17:30 Atelier de théâtre	16:00-18:30 Atelier de théâtre	16:00-18:30 Atelier de théâtre	15:00-17:30 Atelier de théâtre	15:00-17:30 Atelier de théâtre	<b>Giurnà du faitère</b> À le 15:00 "Capetómbele 'nzènne" (Tombolata in francoprovenzale)
Soir_1					18:30-19:30 Conférence <b>Giulia D'ANDREA</b> , Università del Salento, <i>Enjeux traductifs du français sénégalais</i>		À le 18:30 "Lu Spurtielle du faitère se presénte" (Presentazione dello sportello linguistico di Faeto)  À le 21:00 "Se lije é se minge pe le rue du paije" (Assaggi di piatti tipici francoprovenzali; letture in francoprovenzale nel centro storico di Faeto)
Soir_2	<b>CINEMA en français!</b> A cura di Christine Lacan	Cena libera	Escursione serale a Faeto	Cena libera	Cena libera	Cena libera	
II sem.	Lundi 16 juillet	Mardi 17	Mercredi 18	Jeudi 19	Vendredi 20	Samedi 21	Dimanche 22
Mattin a	8:45-12:45 Cours de français général	8:45-12:45 Cours de français général	8:45-12:45 Cours de français général	8:45-12:45 Cours de français général	8:45-12:45 Cours de français général	8:45-12:45 Cours de français général	Test pour la certification de connaissance de la langue française
Pranzo	Pranzo	Pranzo	Pranzo	Pranzo	Pranzo	Pranzo	Pranzo
Pomeriggio	15:00-17:30 Atelier de théâtre	15:00-17:30 Atelier de théâtre	15:00-17:30 Atelier de théâtre	15:00-17:00 Atelier de théâtre	15:00-17:30 Atelier de théâtre	15:00-17:00 Atelier de théâtre	À le 18:30 " <b>Valorizzare il patrimonio culturale francoprovenzale di Puglia</b> " Presentazione del volume: Giovanni AGRESTI <i>Diversità linguistica e sviluppo sociale</i> Milano: Franco Angeli, 2018
Soir_1		18:30-19:30 Conférence <b>Carmen SAGGIOMO</b> , Università della Campania "Luigi Vanvitelli", <i>Les messages propagandistes français dans la Grande Guerre et leur fonction persuasive</i>	18:30-19:30 Conférence <b>Valeria SPERTI</b> , Università degli Studi di Napoli "Federico II" <i>Quelques représentations de la différence dans le roman subsaharien d'expression française</i>	18:30-19:30 Conférence <b>Elyane DEZON-JONES</b> (Délégation des Etats-Unis de La Renaissance Française), <i>Présentation de Marguerite Yourcenar au miroir de ses lettres</i>		À le 21:00 <b>Stórije a capesótte</b> (Spettacolo teatrale a cura dello Sportello linguistico di Faeto)	Consegna dei diplomi a cura del Presidente internazionale de La Renaissance Française, <b>Prof. Denis Fadda e del Sindaco di Faeto Dott. Michele Pavia</b>
Soir_2	<b>CINEMA en français!</b> A cura di Christine Lacan	Cena libera	Cena libera	Cena libera	Escursione a Celle di San Vito, visita del museo etnografico	Cena libera	<b>Cerimonia di chiusura. Cena, musica e danza in piazza</b>

## Legenda

<b>Cours de français général</b>	Corso di lingua francese generale
<b>Atelier de théâtre</b>	Laboratorio di teatro / espressione orale in francese
<b>Conférences en / sur le français</b>	Conferenze in francese e/o sul francese e la francofonia
<b>Conférences / animations sur le francoprovençal et sur la diversité linguistique</b>	Conferenze/laboratori/animazioni sul francoprovenzale e sulle lingue regionali
<b>Projections de films</b>	Proiezione di film e cineforum
<b>Soirées</b>	Escursioni serali
<b>Moments institutionnels</b>	Momenti istituzionali



## Alcuni ospiti dell'edizione 2018

**Elyane DEZON-JONES**  
Délégation des Etats-Unis de La  
Renaissance Française



Diplômée de l'Université de Virginie en littérature comparée et après avoir terminé ses études de doctorat à l'Université de Paris-IV Sorbonne, Elyane Dezon-Jones a enseigné la littérature française à Barnard College à New York et à Washington University in Saint Louis. Membre de l'équipe Proust de l'ITEM/CNRS, elle a procuré des éditions critiques de *Du côté de chez Swann* (Livre de poche classique) et de *Côté de Guermantes* (G-F). Elle coordonne actuellement avec Michèle Sarde la publication de la correspondance de Marguerite Yourcenar, *D'Hadrien à Zénon*, chez Gallimard. Elle est également l'auteure de *Proust et l'Amérique* (Nizet) et de *Marie de Gournay : Fragments d'un discours féminin* (Corti). Sous le pseudonyme Estelle Monbrun, elle a publié quatre romans policiers aux Editions Viviane Hamy, traduits en plusieurs langues dont l'italien (Robin Edizioni).

**Giulia D'ANDREA**  
Università del Salento



Giulia D'Andrea è ricercatrice di Lingua e Traduzione – Lingua francese presso l'Università del Salento dal 2008. Dopo essersi laureata in Lingue e Letterature straniere, ha conseguito un Dottorato di ricerca in Francesistica presso l'Università di Bari. Parallelamente alla formazione linguistica, ha compiuto gli studi musicali presso il Conservatorio Tito Schipa di Lecce, diplomandosi in Pianoforte e in Musica Antica (clavicembalo). Nella sua attività di ricerca, tende a coniugare queste sue due anime occupandosi di lessicologia musicale, traduzione di trattati musicali e traduzione cantata. I suoi interessi scientifici abbracciano inoltre la paremiologia e la variazione diatopica del francese in Senegal. Ha partecipato come relatrice a diversi convegni internazionali presso le università di Cambridge, Palermo, Nancy, Roma-La Sapienza, Madrid, Paris X-Nanterre e presso l'ENS di Parigi. È stata docente a contratto presso le Università dell'Aquila e di Udine, i Corsi abilitanti della S.S.I.S. Puglia e presso i Conservatori T. Schipa di Lecce e G.B. Martini di Bologna.

**Carmen SAGGIOMO**  
Università della Campania  
"Luigi Vanvitelli"



Carmen Saggiomo, chercheur en langue et traduction françaises à l'Université de la Campanie *Luigi Vanvitelli*, étudie la théorie de la traduction, les méthodologies traductives, en particulier dans le cadre des langues de spécialité du droit et de la politique. Elle s'occupe de l'analyse du lexique politique et juridique et du rapport entre la langue française et les institutions politico-linguistiques dans leur développement historique. Depuis près de vingt ans, elle fait partie du groupe de recherche des Amis d'André Gide, dirigé par Pierre Masson, et a publié différents essais dans ce contexte. Elle intègre depuis 2017 le Bureau directif de La Renaissance Française-Italie et le Réseau international POCLANDE (Populations, Cultures, Langues et Développement). Elle co-dirige la Collection scientifique *Un coup de dés. Cahier de culture française, francophone et maghrébine* (ESI, Naples).

**Valeria SPERTI**  
Università degli Studi di Napoli  
"Federico II"



Insegna letteratura francese e francofona nel Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Napoli "Federico II". In precedenza ha insegnato per molti anni nell'Università della Basilicata. Svolge un'attività di ricerca che si articola in quattro filoni principali, riguardanti il romanzo moderno e contemporaneo, per ognuno dei quali ha pubblicato saggi e volumi. Si interessa di scrittura dell'io e indaga le nuove configurazioni dello spazio autobiografico nella narrazione contemporanea e dell'estremo contemporaneo; studia inoltre il tema del potere nel romanzo africano postcoloniale, indagando come lo scrittore africano contemporaneo si riappropri delle tradizioni e riscrive la propria storia, durante e dopo l'occupazione coloniale europea. Si interessa poi di rapporti tra la letteratura e le altre arti, in particolare la fotografia nel romanzo contemporaneo attraverso le opere di Georges Perec, Hervé Guibert, Marguerite Duras, Patrick Modiano e J.M.G. Le Clézio. L'ultima linea di ricerca riguarda la fine del monolinguisma letterario, che caratterizza la contemporaneità.

### Comitato scientifico

**Denis Fadda**, Presidente internazionale de La Renaissance Française, Université «Senghor» d'Alexandrie d'Egypte

**Giovanni Agresti**, Delegato per l'Italia de La Renaissance Française, Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di Napoli "Federico II"

### Comitato organizzatore

**Comune di Faeto**

**Associazione Les Amis de l'UFIS**, Faeto

**Associazione La Renaissance Française-Italie**, Napoli

**Associazione LEM-Italia**, Teramo

**Alliance Française - Federazione Italia**



### Responsabile unità locale

**Incoronata Di Stefano** (Associazione Les Amis de l'UFIS, Faeto) in collaborazione con gli operatori dello Sportello Linguistico del Comune di Faeto

Con la collaborazione di:

**DoRiF-Università**

**Informazioni:** +39 3478107634;  
info@associazionelemitalia.org